

# Inhalt

Einleitung .....	11
Von der Arbeitsmigration zum Einwanderungsland: Ein kurzer Überblick über ein langes Phänomen .....	11
Der Adelbert-von-Chamisso-Preis und die <i>Chamisso-Literatur</i> aus literarischer, literatursoziologischer und kulturwissenschaftlicher Sicht .....	13
Bisherige Forschungsansätze und neue Perspektiven .....	17
Theoretisch-methodologische Überlegungen .....	22
Zur Struktur dieses Buches .....	26
Zum konsultierten Archivmaterial .....	28
1   Die Anfänge: Gastarbeiterliteratur und Ausländerliteratur (1955-1985) .....	31
1.1   Hintergrund und frühe literarische Produktion .....	31
1.2   Projekte für die Förderung ‚ausländischer‘ Autor:innen .....	34
1.2.1   Die Südwind-Schriftstellergruppe .....	35
1.2.2   Harald Weinrich und das Institut für Deutsch als Fremdsprache .....	42
1.3   Die ersten literaturwissenschaftlichen Kodifizierungen <i>Betroffenheit, Gastarbeiterliteratur, Ausländerliteratur</i> .....	51
1.4   Die ambivalente Verortung der Literatur zwischen Politisierung und Sensibilisierung .....	58
2   Der Adelbert-von-Chamisso-Preis und die Entstehung der <i>Chamisso-Literatur</i> .....	65
2.1   Struktur und Entwicklungsparabel des Chamisso-Preises .....	65
2.2   Die Robert Bosch Stiftung und die hybride Zielsetzung des Projekts .....	67
2.3   Die Konsekrationsmechanismen des Chamisso-Preises .....	70
2.4   Aneignung eines Autors: Adelbert von Chamisso und seine Schatten .....	73
2.5 <i>Chamisso-Autor werden, Chamisso-Literatur schaffen</i> .....	78

3	Entwicklung und Rezeption der <i>Chamisso-Literatur</i> (1985-heute) . . . . .	83
3.1	Zwischen Arbeitsmigration und kultureller Vielfalt (1985-2000) . . . . .	83
3.2	Die literaturwissenschaftliche Rezeption jenseits der <i>Betroffenheit</i> : Das interkulturelle Paradigma . . . . .	97
3.3	Die literaturwissenschaftliche Rezeption vom <i>Dazwischen</i> zum <i>Durchdringen</i> : Das transkulturelle Paradigma . . . . .	106
3.4	Mehrsprachiges Experimentieren in der <i>Chamisso-Literatur</i> : Eine Bilanz . . . . .	108
4	Aushandlung und Hinterfragung der konzeptuellen Architektur des Projekts . . . . .	113
4.1	Herkunft und Sprache: Die Konzeption und Neudefinition der Chamisso-Preisträger:innen . . . . .	113
4.2	Vom Ausländersein zum Kosmopolitismus: Das Herkunftskriterium . . . . .	114
4.3	Von der Fremdsprache zur Mehrsprachigkeit: Das Sprachigkeitskriterium . . . . .	126
4.4	Der Abbau konzeptueller Grundlagen und die Transformation des Preises . . . . .	133
4.5	Zwischen Inklusion und Exklusion: Der Abschluss des Projekts . . . . .	136
4.6	Variationen von ‚Germanness‘ . . . . .	141
5	Grenzziehung, Fremdheit und Sprachigkeit bei Terézia Mora und Uljana Wolf . . . . .	143
5.1	Terézia Mora: das Minderheitendeutsch und die Autonomie der Literatur . . . . .	143
5.2	„Alles ist hier Grenze“: <i>Seltsame Materie</i> . . . . .	147
5.2.1	„[D]ie Grenze beugt sich, umflieht die Dörfer“: <i>STILLE.mich.NACHT</i> und <i>Der See</i> . . . . .	150
5.2.2	Die Sprache der Grenze . . . . .	157
5.3	„Gutes, altes Babylon“: <i>Alle Tage</i> . . . . .	160
5.3.1	Ein „stummes Sprachgenie“: Die Fremdheit des Protagonisten . . . . .	165
5.3.2	„Aber in Wahrheit war ich doch allzu oft ein Barbar“: Die Sprachen Abels . . . . .	168

5.3.3 „Wo wann bin ich und wer bist du?“: Die Fremdheit des Romans .....	173
5.3.4 „Panik ist nicht ---, Panik ist ---“: das Verschwinden des Eigenen .....	175
5.4 Uljana Wolf: Translinguale Lyrik und mehrsprachiges Gedicht	177
5.5 Über die Grenze hinweg: <i>kochanie ich habe brot gekauft</i> .....	182
5.5.1 Vom mehrsprachigen Gedicht zur translingualen Lyrik	188
5.6 Innerhalb der Grenze: <i>falsche freunde</i> .....	191
5.6.1 Polysemische Ablagerungen: <i>dust bunnies</i> und <i>DICHTionary</i> .....	193
5.6.2 Grenzalphabete .....	199
5.7 Jenseits der Muttersprache: <i>meine schönste lengevitch</i> .....	206
5.7.1 Gedoppelte Sprachen und Geisterzwillinge .....	208
5.7.2 Die Melodie Babels .....	215
5.8 Terézia Mora und Uljana Wolf: Konstruktion und Dekonstruktion der Fremdheit .....	220
 Schlussbemerkungen .....	225
 Abstracts und Keywords .....	229
 Literaturverzeichnis .....	231
Primärliteratur .....	231
Material aus dem Deutschen Literaturarchiv Marbach (DLA) .....	233
Sekundärliteratur .....	237
Sekundärliteratur zu Terézia Mora .....	247
Sekundärliteratur zu Uljana Wolf .....	249
Wörterbücher .....	250
Andere Quellen .....	250
 Personenregister .....	253
 Dank .....	255